

“Además, soy un talento organizacional”: los traductores automáticos en EFE

Mari Carmen Sánchez Vizcaíno (Univ. de Economía de Bratislava / Universidad de Oviedo)

Magdalena Zehetgruber, Johannes Schnitzer (Univ. de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena)

1. Introducción

En los últimos años:

Diccionarios
(bilingües)
impresos

Diccionarios
(bilingües)
en línea

Programas de
traducción
en línea

Sin embargo: los problemas de manejo de los recursos siguen siendo los mismos...

Para elaborar material didáctico...

... es necesario saber:

- ▶ ¿qué se usa?
- ▶ ¿para qué se usa?
- ▶ ¿cómo se usa?
- ▶ ¿con qué resultados?
- ▶ ¿dónde se sitúan los problemas?

2. Método

2 fases:

- ▶ Cuestionario
 - ▶ 49 estudiantes de la Univ. de Ciencias Económicas de Viena (WU)
 - ▶ 49 estudiantes de la Univ. de Ciencias Económicas de Bratislava
- ▶ Test con 30 estudiantes de la WU

Nivel de español de los estudiantes: entre B1 y C1

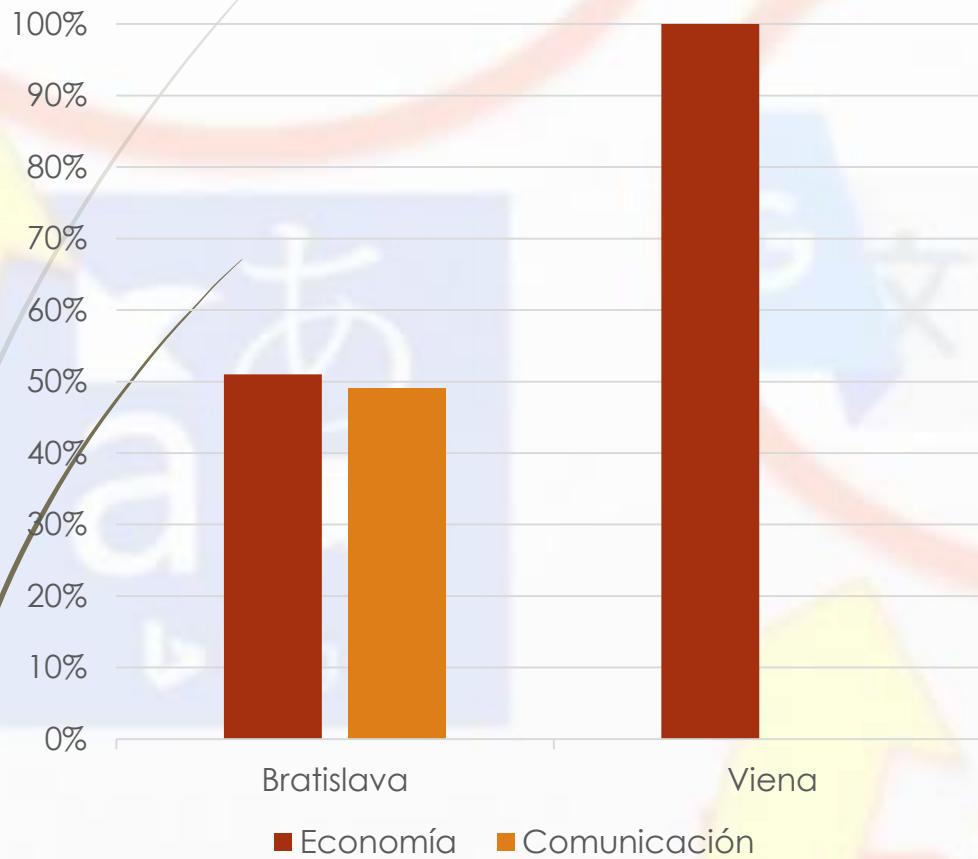
3.1. Cuestionario: datos generales

21 preguntas

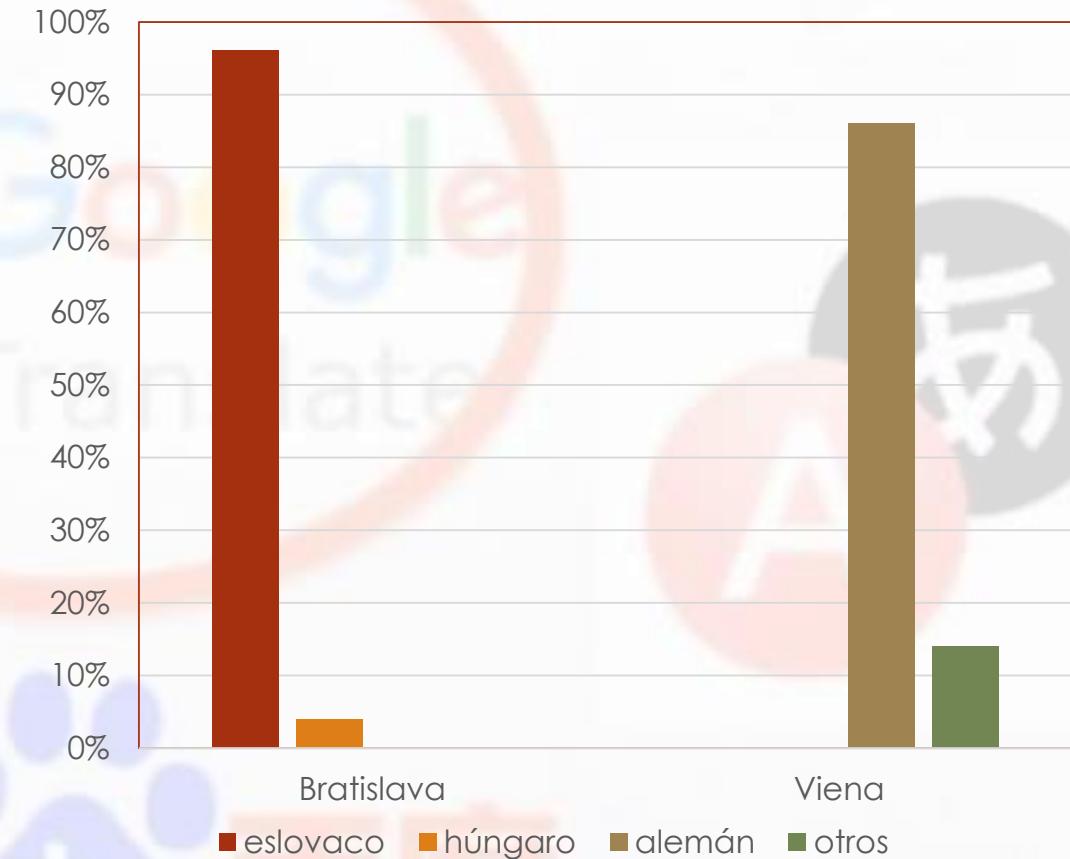
- ▶ datos socio-demográficos (edad, género, lenguas habladas y estudiadas, asignatura cursada)
- ▶ Preguntas específicas en cuanto a:
 - ▶ Programas de traducción automática conocidos
 - ▶ Programas usados (en general, en el contexto de la asignatura concreta)
 - ▶ Frecuencia de uso
 - ▶ Situaciones de uso
 - ▶ Manera de uso
 - ▶ Satisfacción

3.2. Cuestionario: participantes

Carreras

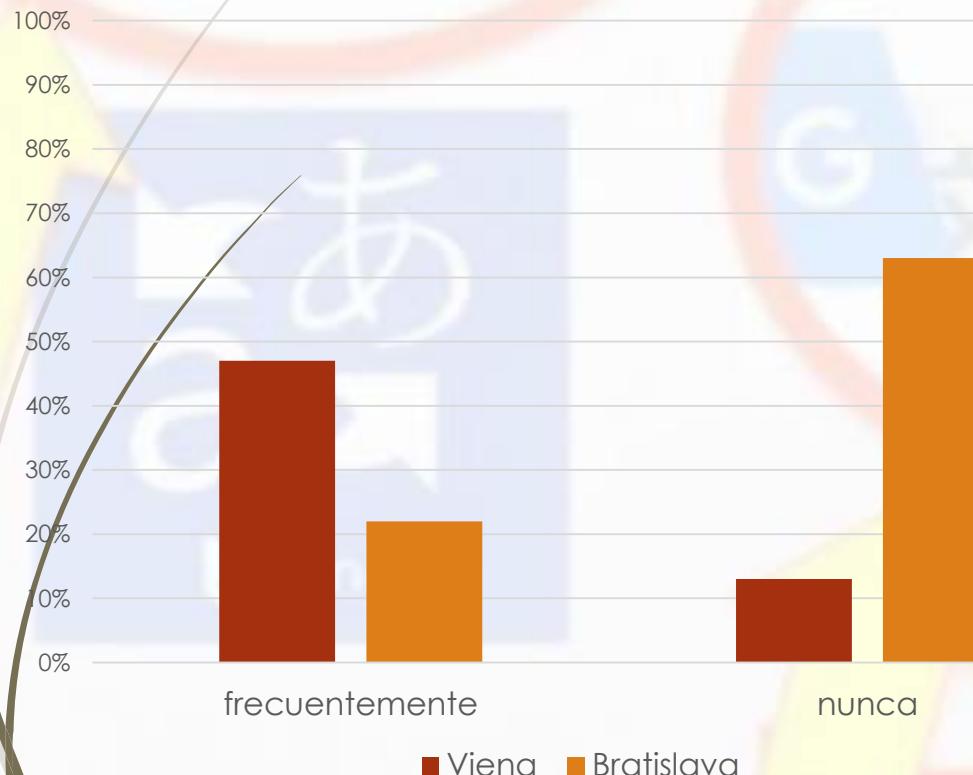


Lenguas maternas



3.3. Resultados: Programas más usados

DeepL (versión gratuita)



Google Translate

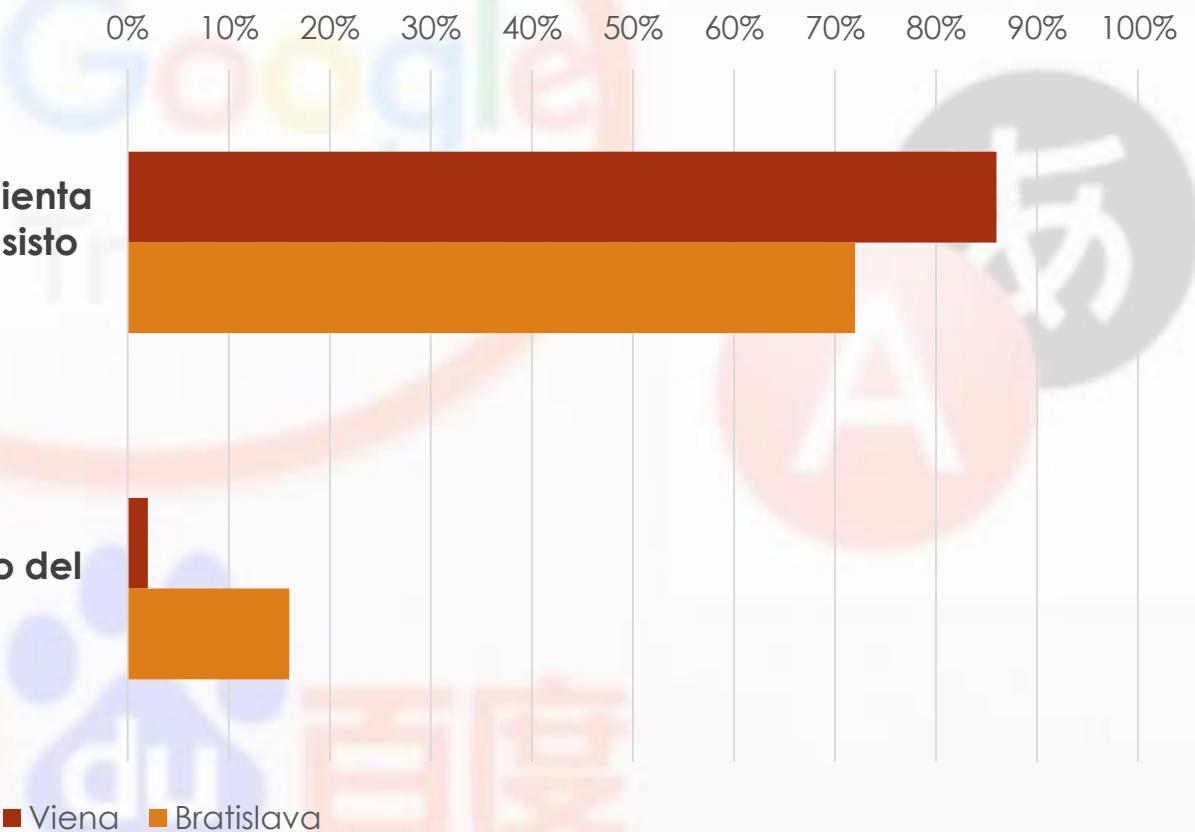


Otras herramientas: ¡uso absolutamente marginal!

3.3. Resultados: Uso en el contexto de un curso

- “Los traductores automáticos son una herramienta importante en el contexto del curso al que asisto actualmente”
- “No uso programas de traducción en el contexto del curso al que asisto actualmente”

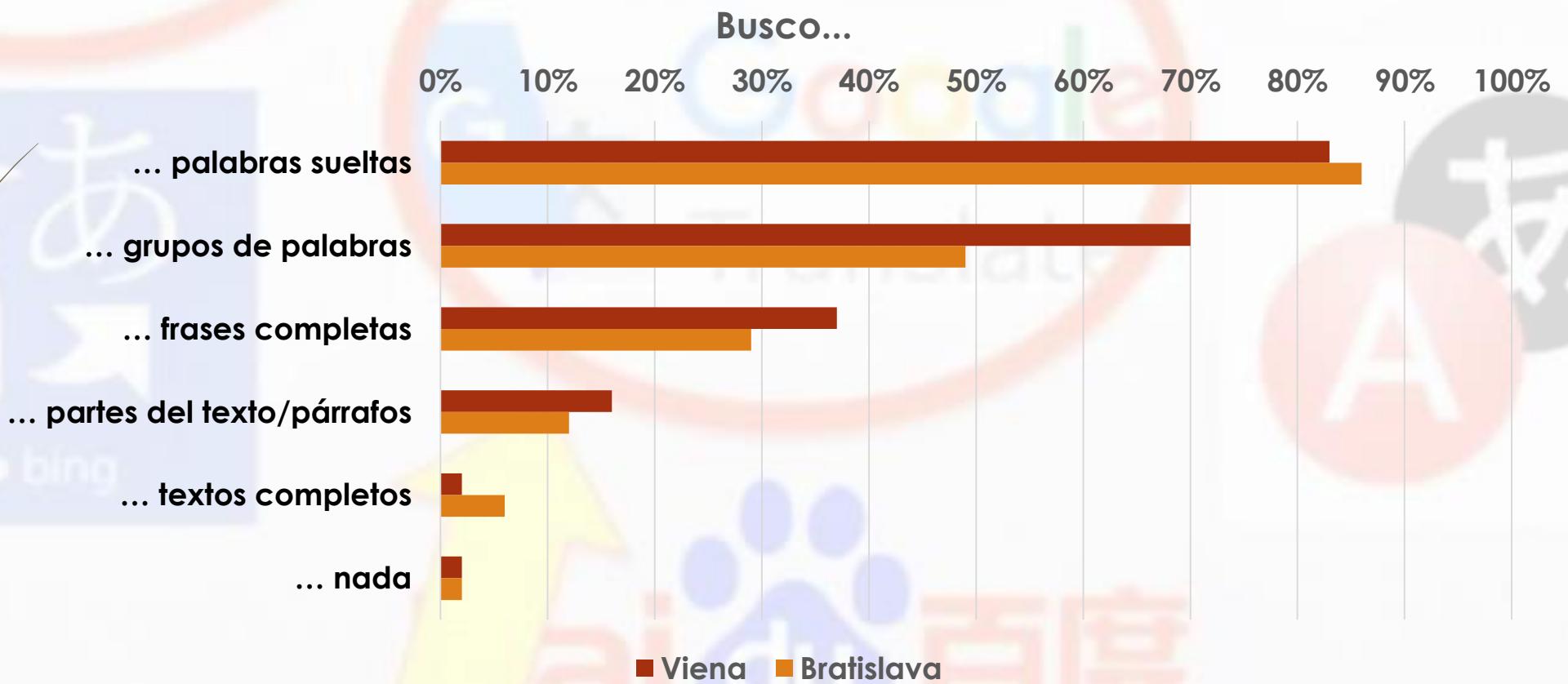
Estoy de acuerdo...



3.3. Resultados: Situaciones de uso

- ▶ Poco uso en situaciones orales...
- ▶ Los traductores se usan más en la producción de textos que en la recepción (en la producción entran elementos de recepción...)
- ▶ Los traductores automáticos se usan con muy poca diferencia en ambas direcciones (de la lengua materna a la extranjera y al revés)

3.3. Resultados: Manera de uso



3.3. Resultados: Satisfacción de los estudiantes



Puntos fuertes

velocidad
ampliación del
vocabulario
corrección/calidad
garantizar la
comprensión

Debilidades

traducción
incorrecta
no adecuada en el
contexto dado
estilo

4.1. Test: datos generales

- 30 test (con hablantes nativos de alemán)
- Redacción de una carta de solicitud sin restricciones de tiempo o herramientas usadas
- Grabación y análisis de los pasos realizados por los estudiantes (steps recorder)

4.2. Test: Indicaciones

Aufgabenstellung:

Du willst dich um einen Praktikumsplatz in Italien/Frankreich/Spanien bewerben und musst in der jeweiligen Sprache ein Bewerbungsschreiben verfassen. **Das Schreiben muss unbedingt in vollständigen Sätzen verfasst sein (keine Stichwörter!) und alle angegebenen Informationen beinhalten.**

Deine Person:

Name: Alexandra/Alexander Huber Alter: 22

Student:in der Betriebswirtschaftslehre an der WU Wien

Spezialisierung: Verhaltenswissenschaftlich orientiertes Management

Bewerbung um Praktikumsplatz im Monat Juli bei Firma DIOTE

Motivation: DIOTE hat hervorragenden Ruf in der Unternehmensberatung, in diesem Bereich siehst du deine berufliche Zukunft.

Du hast bereits ein Praktikum in einer Personalabteilung absolviert.

Du hast gute Sprachkenntnisse, bist ein Organisationstalent, teamfähig und belastbar.

Im Anhang schickst du Zeugnisse und weitere Bescheinigungen.

Du würdest dich über eine Antwort und eine Einladung zu einem Bewerbungsgespräch sehr freuen.

Achtung: Es handelt sich um einen Brief. Bitte nicht auf die Anrede und Schlussformel vergessen.

Carta redactada por ChatGPT

Sehr geehrte Damen und Herren,

mein Name ist Alexander Huber und ich bin 22 Jahre alt. Ich studiere derzeit Betriebswirtschaftslehre an der WU Wien mit der Spezialisierung Verhaltenswissenschaftlich orientiertes Management.

Ich bewerbe mich hiermit um einen Praktikumsplatz im Monat Juli bei Ihrer Firma DIOTE. DIOTE hat einen hervorragenden Ruf in der Unternehmensberatung und ich sehe meine berufliche Zukunft in diesem Bereich. Ich habe bereits ein Praktikum in einer Personalabteilung absolviert und bringe gute Sprachkenntnisse, Organisationstalent, Teamfähigkeit und Belastbarkeit mit.

Im Anhang finden Sie meine Zeugnisse und weitere Bescheinigungen. Ich würde mich sehr über eine Antwort und eine Einladung zu einem Bewerbungsgespräch freuen.

Mit freundlichen Grüßen, Alexander Huber

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

Estimadas señoras y señores,

Me llamo Alexander Huber y tengo 22 años. Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena con especialización en Gestión del Comportamiento.

Por la presente solicito unas prácticas en el mes de julio en su empresa DIOTE. DIOTE tiene una excelente reputación en consultoría de gestión y veo mi futuro profesional en este campo. Ya he realizado unas prácticas en un departamento de recursos humanos y aporto buenos conocimientos lingüísticos, talento organizativo, capacidad para trabajar en equipo y capacidad para trabajar bajo presión.

Adjunto mis referencias y otros certificados. Me complacería recibir una respuesta y una invitación a una entrevista.

Atentamente, Alexander Huber

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

Estimadas señoras y señores:

Me llamo Alexander Huber y tengo 22 años. Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena con especialización en Gestión del Comportamiento.

Por la presente solicito unas prácticas en el mes de julio en su empresa DIOTE. DIOTE tiene una excelente reputación en consultoría de gestión y veo mi futuro profesional en este campo. Ya he realizado unas prácticas en un departamento de recursos humanos y aporto buenos conocimientos lingüísticos, talento organizativo, capacidad para trabajar en equipo y capacidad para trabajar bajo presión.

Adjunto mis referencias y otros certificados. Me complacería recibir una respuesta y una invitación a una entrevista.

Atentamente, Alexander Huber

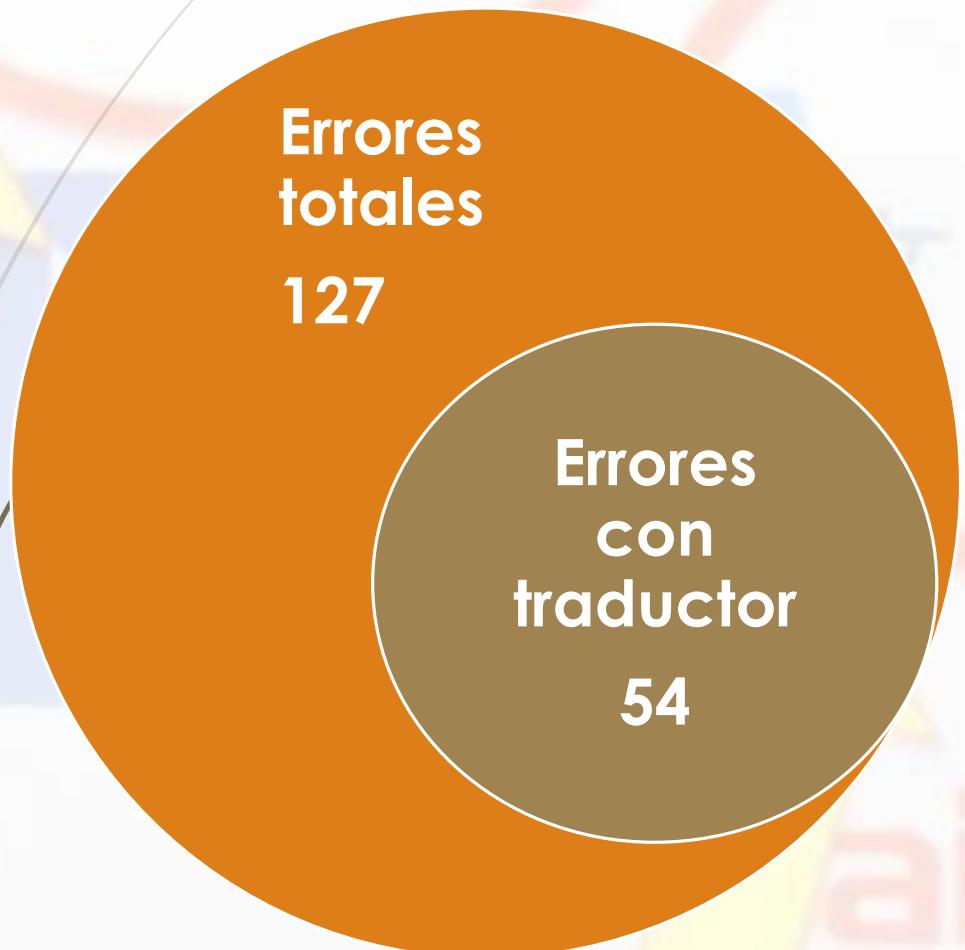
4.3. Resultados: Búsquedas y consultas

30 estudiantes	
Búsquedas realizadas	293
Consultas realizadas	663
• Otros	100 (15%)
• Linguee/Reverso Context	83 (12%)
• Uso de diccionario	196 (29%)
• Uso del traductor	292 (44%)
• DeepL	199 (68%)
• Google translate	73 (25%)
• otros	20 (7%)

4.3. Resultados: Perfiles de usuario

Perfiles	Cantidad	Ø Consultas
“Traductores”	12	23,6
“Lexicógrafos”	6	20,5
“Multifacéticos”	5	29,4
“Bipolares”	4	17
“Lingüistas”	2	24,5
“Sabelotodo”	1	-

4.3. Resultados: Número de errores



- ▶ Consultas totales - errores totales:
5:1
- ▶ Consultas con traductor - errores con traductor
5:1
- ▶ Traductor automático = herramienta solo potencialmente potente

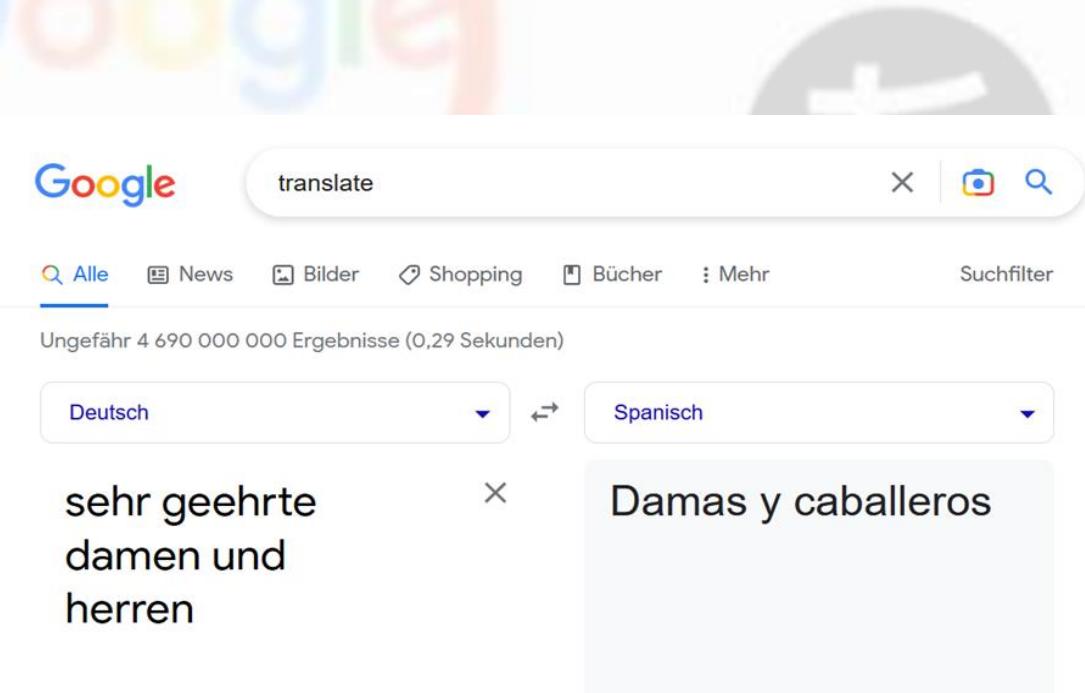
4.3. Resultados: Errores según perfiles de usuario

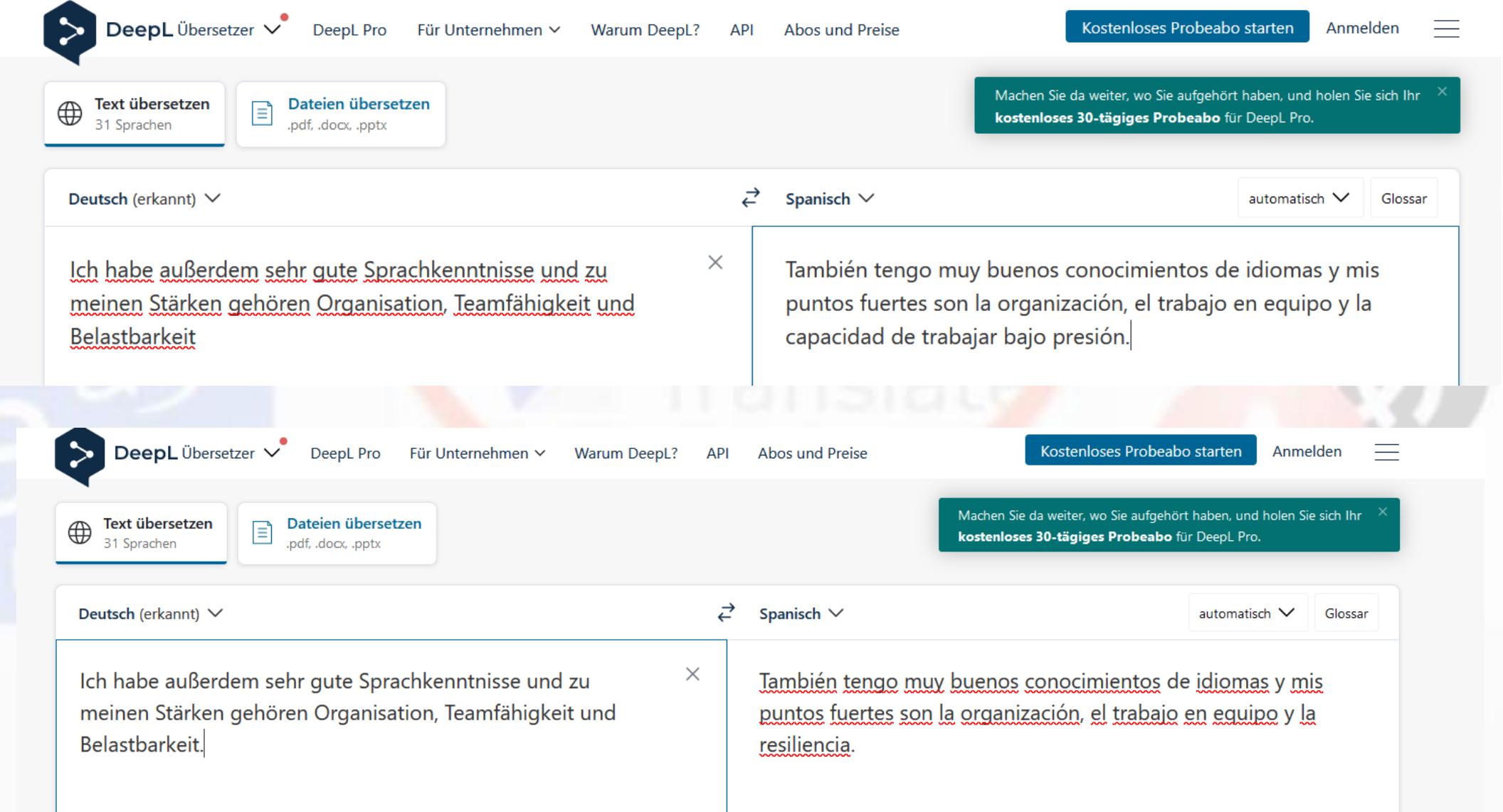
Perfiles	Cantidad	Ø Errores
“Traductores”	12	4,5
“Lexicógrafos”	6	4,5
“Multifacéticos”	5	3,6
“Bipolares”	4	4,8
“Lingüistas”	2	7,5
“Sabelotodo”	1	3

4.4. Causas de las dificultades encontradas

A. Problemas del programa de traducción

“Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena con especialización en Gestión del Comportamiento.” (deepl)





The image shows two screenshots of the DeepL Translator interface, demonstrating a German-to-Spanish translation. The top screenshot shows the original German text: "Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit." The bottom screenshot shows the translated Spanish text: "También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión." Both screenshots include the DeepL logo, language selection dropdowns (Deutsch to Spanisch), and a "Text übersetzen" button. A promotional banner for a 30-day free trial is visible in the top right of both screenshots.

DeepL Übersetzer

DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise

Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen

Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Deutsch (erkannt) Spanisch

automatisch Glossar

Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit

También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión.

DeepL Übersetzer

DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise

Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen

Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Deutsch (erkannt) Spanisch

automatisch Glossar

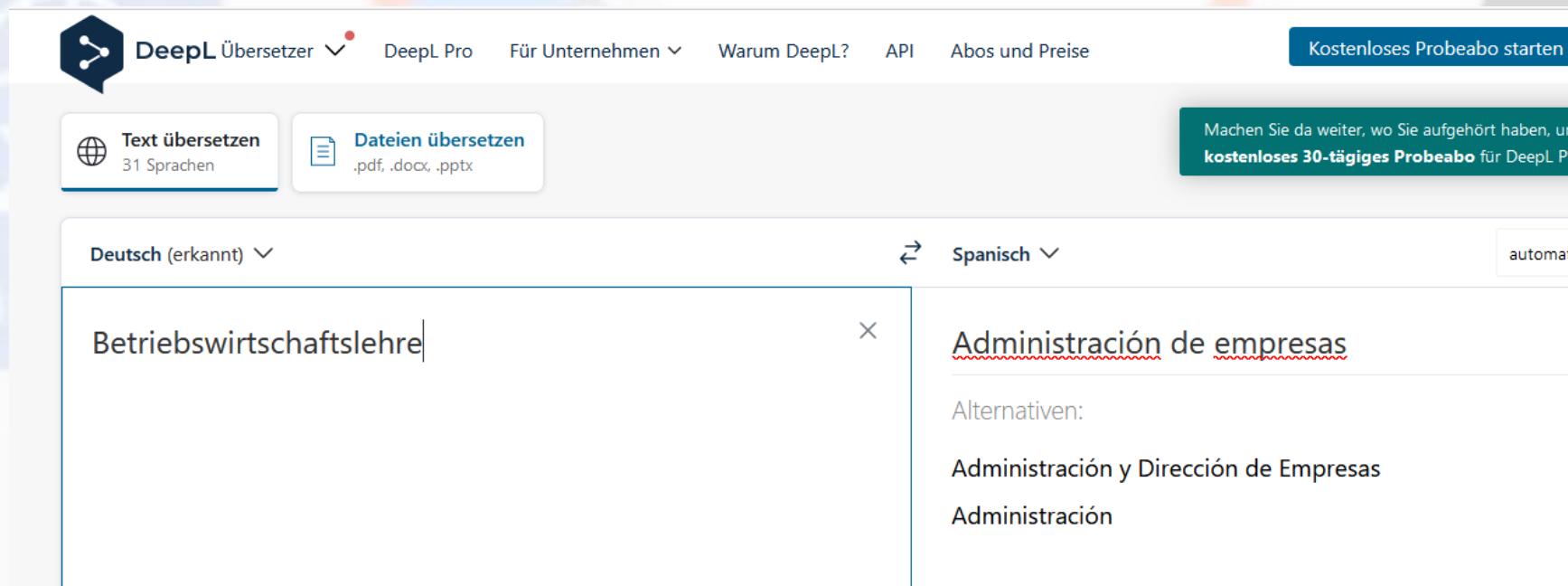
Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit.

También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la resiliencia.

B. Problemas de uso

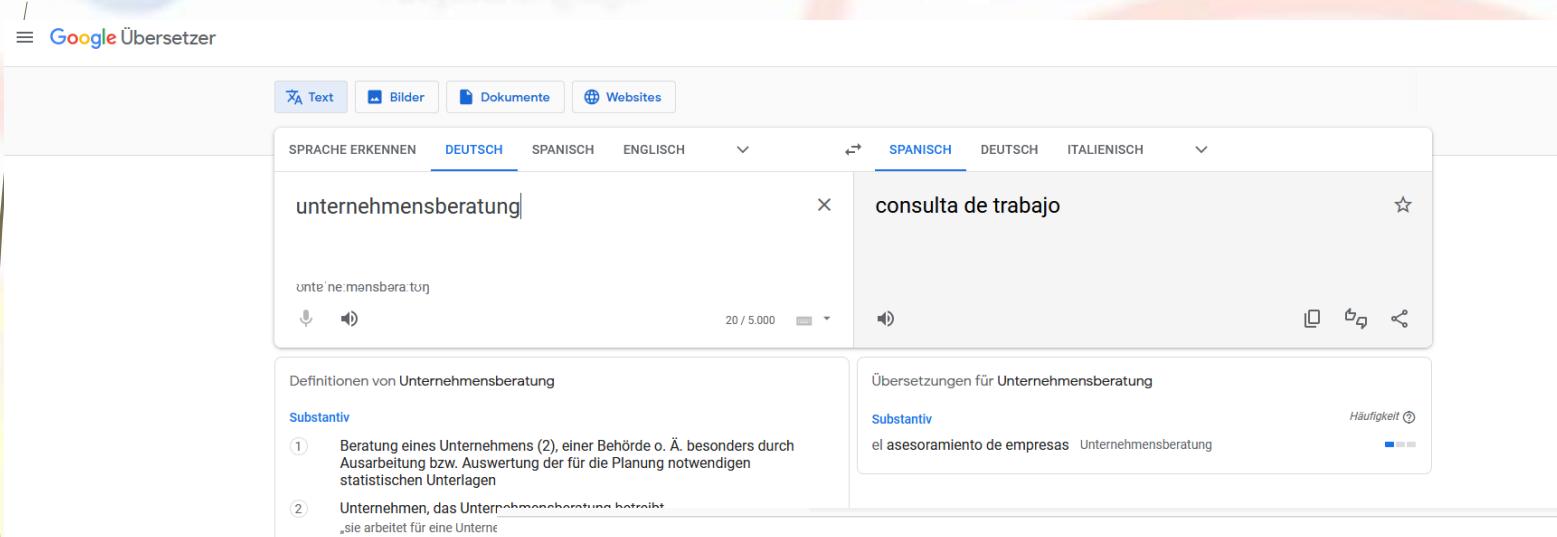
B.1. El “no-uso” - No se realiza la búsqueda

Estoy estudiante de Administración de empresas.

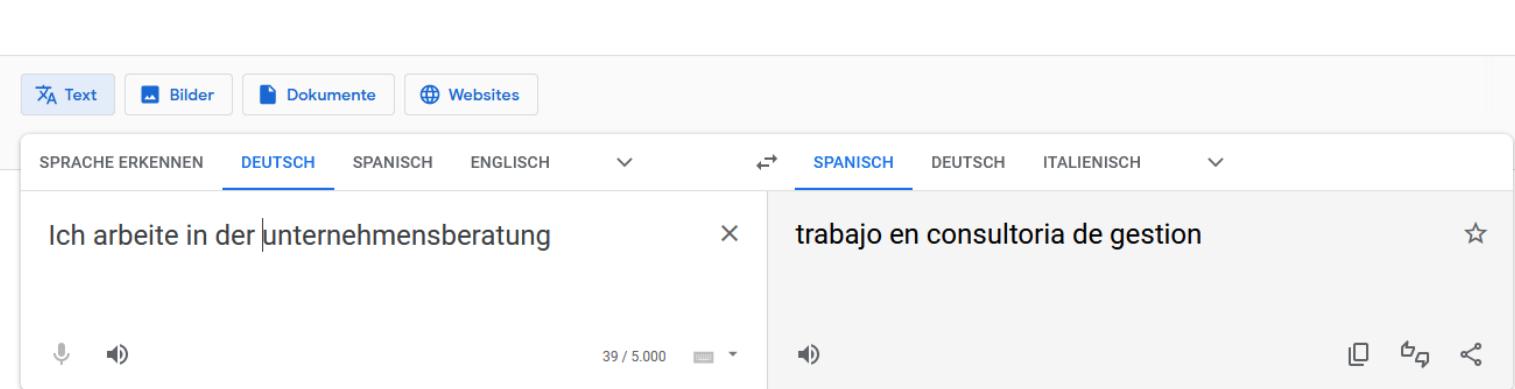


The screenshot shows the DeepL Translator interface. The search bar on the left contains the German term "Betriebswirtschaftslehre". The search results on the right show the Spanish translation "Administración de empresas" underlined in red, indicating it is the correct term. Below it, "Alternativas:" (Alternatives:) is listed with "Administración y Dirección de Empresas" and "Administración". The DeepL logo is visible in the top right corner of the search results area.

B.2. El “uso de diccionario” – se realiza una búsqueda reducida



The screenshot shows the DeepL Translator interface. The source text is "unternehmensberatung" and the target text is "consulta de trabajo". The interface includes a search bar, a definition section for "Unternehmensberatung" (Substantiv), and a translation section. The definition section provides two entries: 1. Beratung eines Unternehmens (2), einer Behörde o. Ä. besonders durch Ausarbeitung bzw. Auswertung der für die Planung notwendigen statistischen Unterlagen. 2. Unternehmen, das Unternehmensberatung betreibt. The translation section shows the Spanish translation "el asesoramiento de empresas" and the German original "Unternehmensberatung".



The screenshot shows the DeepL Translator interface. The source text is "Ich arbeite in der unternehmensberatung" and the target text is "trabajo en consultoría de gestión". The interface includes a search bar, a definition section for "unternehmensberatung" (Substantiv), and a translation section. The definition section provides the same two entries as the first screenshot. The translation section shows the Spanish translation "trabajo en consultoría de gestión" and the German original "Ich arbeite in der unternehmensberatung".

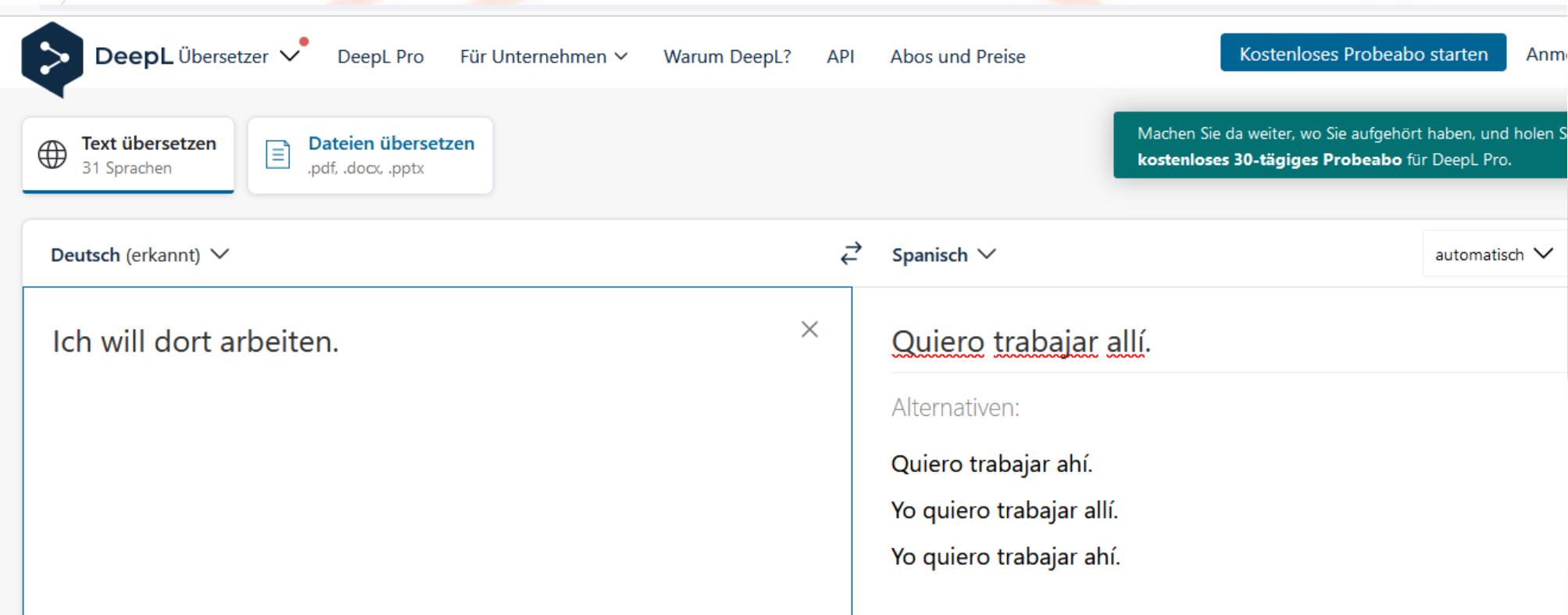
Feedback geben

Verlauf

Gespeichert

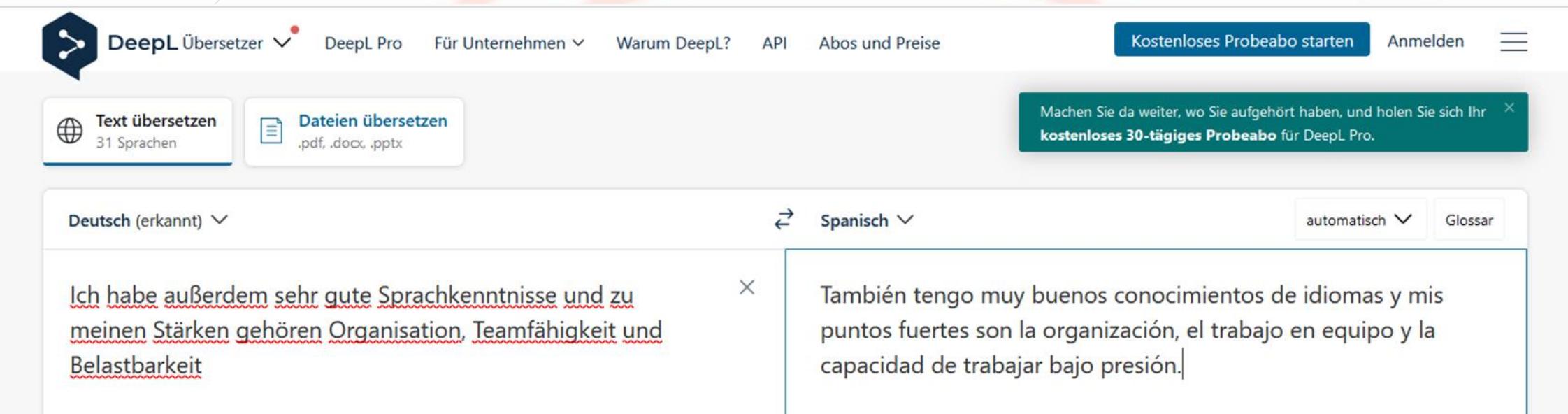
Etwas beitragen

B.3. El uso como chatbot – no se reconoce la naturaleza de un traductor automático



The screenshot shows the DeepL Translator interface. At the top, there are navigation links: DeepL Übersetzer (with a red dot), DeepL Pro, Für Unternehmen, Warum DeepL?, API, Abos und Preise, a blue button for 'Kostenloses Probeabo starten', and a sign-in link 'Anmelden'. Below the header, there are two main translation options: 'Text übersetzen' (31 Sprachen) and 'Dateien übersetzen' (.pdf, .docx, .pptx). The source language is set to 'Deutsch (erkannt)' and the target language is 'Spanisch'. The input text 'Ich will dort arbeiten.' is translated into 'Quiero trabajar allí.' Below the translation, there is a section for 'Alternativen' (Alternatives) with the following suggestions: 'Quiero trabajar ahí.', 'Yo quiero trabajar allí.', and 'Yo quiero trabajar ahí.' The interface is in German, with a small 'automatisch' dropdown menu on the right.

B.4. Se realiza una “corrección” equivocada

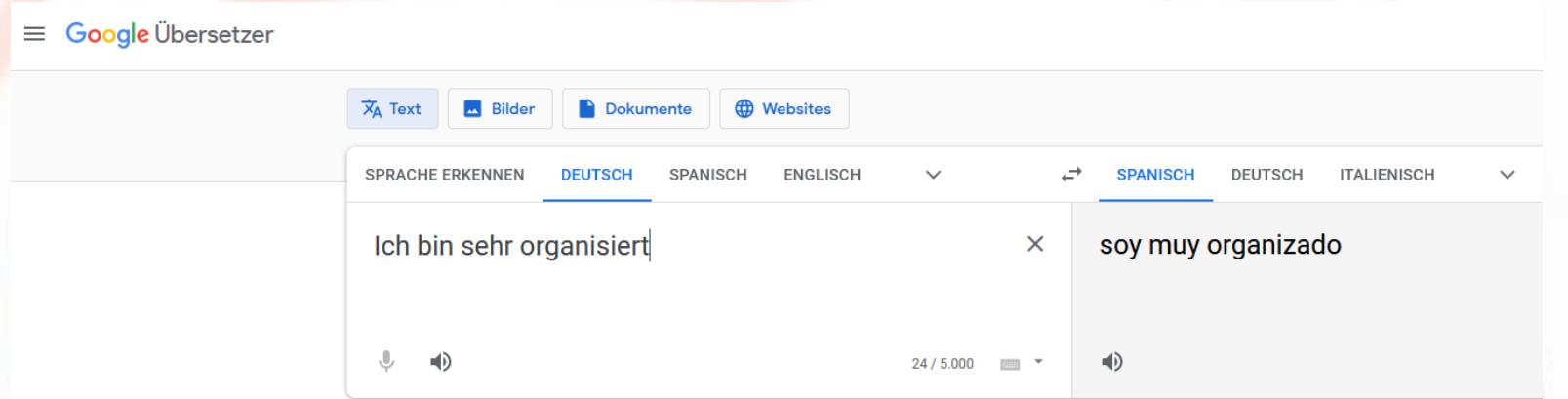


The screenshot shows the DeepL translation interface. The source text in German is: "Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit". The target text in Spanish is: "También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión." A red box highlights the word "Belastbarkeit" in the German text, which has been incorrectly translated as "Belastbarkeit" in the Spanish output, despite the original German text referring to "Belastbarkeit" (stress resistance). The DeepL logo is visible in the top right corner of the slide.

“... y la capacidad de recuperación.”

B.5. No se adapta la traducción ofrecida ...

Me llamo Alexandra. Soy



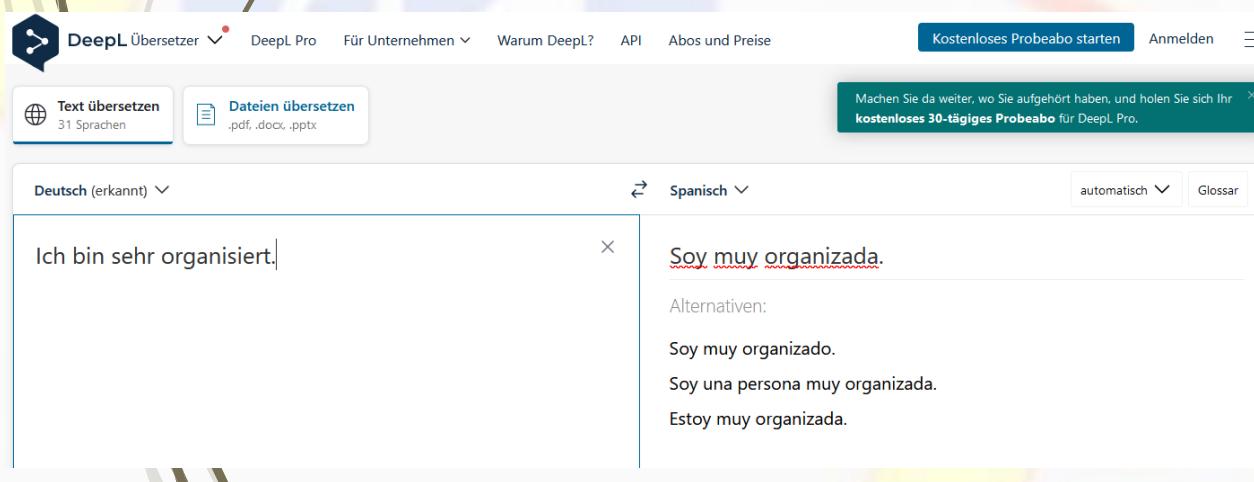
Google Übersetzer

Text Bilder Dokumente Websites

SPRACHE ERKENNEN DEUTSCH SPANISCH ENGLISCH SPANISCH DEUTSCH ITALIENISCH

Ich bin sehr organisiert

soy muy organizado



DeepL Übersetzer DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise

Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr kostenloses 30-tägiges Probeabo für DeepL Pro.

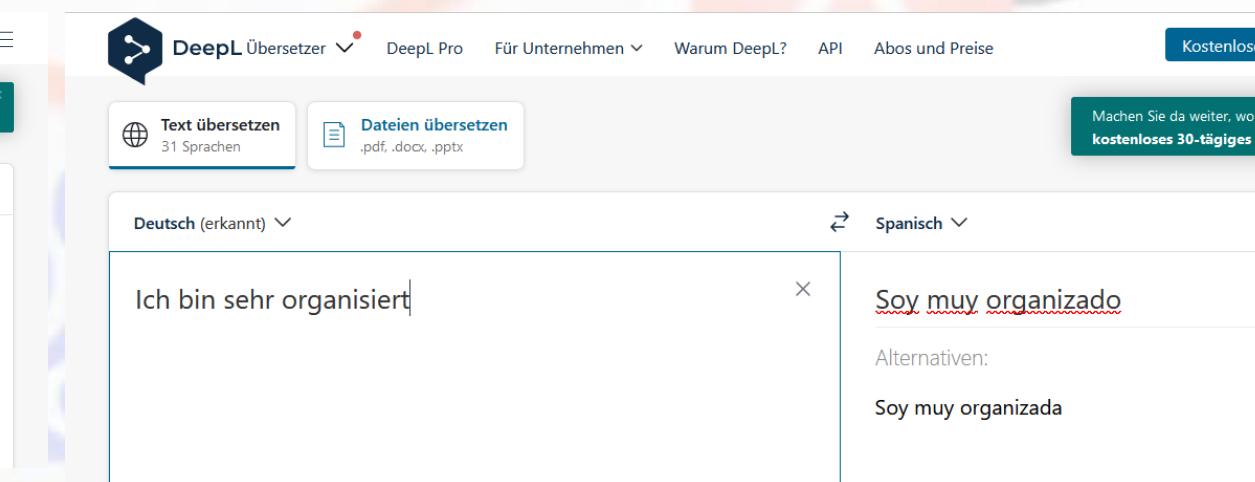
Deutsch (erkannt) Spanisch automatisch Glossar

Ich bin sehr organisiert.

Soy muy organizada.

Alternativen:

Soy muy organizado.
Soy una persona muy organizada.
Estoy muy organizada.



DeepL Übersetzer DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise

Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr kostenloses 30-tägiges Probeabo für DeepL Pro.

Deutsch (erkannt) Spanisch

Ich bin sehr organisiert.

Soy muy organizado.

Alternativen:

Soy muy organizada.

5. Conclusiones

- ▶ Programas de traducción = herramienta lexicográfica nº 1 entre los estudiantes (número de consultas, perfiles de usuarios)
- ▶ Claro margen de mejora en el uso de los programas de traducción
- ▶ Deficiencias de los programas – sensibilización de los estudiantes respecto a elementos críticos
- ▶ Instrucción específica en cuanto al manejo de los programas de traducción

